

- Емельянов Виктор Михайлович (в 2011 г. защитил кандидатскую диссертацию в диссертацию в Совете ФТИ Д002.205.02 на тему «Математическое моделирование и исследование характеристик многопереходных АЗВ5 фотоэлектрических преобразователей солнечного излучения», 39 публикаций в реферируемых изданиях).

В лаборатории Квантоворазмерных гетероструктур:

- Нечаев Дмитрий Валерьевич (тема работы – получение нитридных гетероструктур методом молекулярно-пучковой эпитаксии; 34 публикации в реферируемых изданиях, 2016 – 2018 – Стипендия Президента РФ молодым ученым и аспирантам);

- Эполетов Вадим Сергеевич.

В лаборатории Полупроводниковой люминесценции и инжекционных излучателей:

- Митрофанов Максим Игоревич (тема работы – полупроводниковые нанопористые матрицы, 9 публикаций в реферируемых изданиях);

- Соболева Ольга Сергеевна (тема диссертации – мощные лазерные тиристоры в системе AlGaAs/GaAs, 13 публикаций в реферируемых изданиях).

В лаборатории Спектроскопии твердого тела:

- Котова Любовь Викторовна (тема работы – оптические свойства структур с квантовыми ямами, 4 публикации в реферируемых изданиях).

Кроме того, Атращенко Александр Васильевич окончил аспирантуру ФТИ с защитой кандидатской диссертации на тему «Синтез и оптические свойства метаматериалов на основе пористых полупроводников  $A^3B^5$  и Si», 2014 – Субсидия молодым ученым, молодым кандидатам наук вузов, отраслевых и академических институтов, расположенных на территории СПб, работал в ФТИ до мая 2016 г.

Таким образом, совместная работа БГТУ и ФТИ, с его огромным теоретическим и практическим потенциалом в области исследования, разработки и внедрения новейших технологий, является одним из важнейших условий в подготовке кадров для высокотехнологичных отраслей промышленности.

УДК: 81-13

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КЛУБ КАК ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПЛОЩАДКА**

**С. Р. Валишина, А. С. Муштакова**

*Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д. Ф. Устинова*

Современное российское общество стремится соответствовать международным стандартам, в том числе в области образования. Российская высшая школа призвана создать качественно новую образовательную систему, способную обеспечить реальное взаимодействие специалистов в глобальном мировом пространстве, что в первую очередь отводит особую роль межкультурной коммуникации. В данном ключе подготовка профессиональных переводчиков в вузе требует пересмотра и совершенствования методики и технологии преподавания всех видов перевода. Сегодня речь идет о подготовке так называемых универсальных переводчиков, способных быстро и четко выполнять поставленную задачу и реагировать на смену условий труда, поскольку узкоспециализированные переводчики остаются невостребованными. Широкий кругозор, большой запас фоновых знаний в различных областях, отличное владение иностранным и родным языком, мобильность – вот те требования, которые предъявляются к профессиональному переводчику. Технология преподавания различных видов перевода с целью подготовки такого универсального переводчика также должна быть универсальной [2, с. 166 – 168].

Стратегия обучения собственно устному переводу при любой тактике обучения нацелена на выработку навыка быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Обычно обучение устному переводу разбивается на подготовительный и основной этапы. Подготовительный этап – это усиленное изучение иностранного языка (а лучше двух языков), с которого и на который переводчик будет учиться переводить. Активно осваиваются жанры устной речи на родном языке. Студенты должны научиться произносить речи на родном языке на разные темы, давать и брать я и вводится аудирование, которое крайне необходимо будущему устному переводчику. На подготовительном этапе студенты также начинают переводить простые устные и письменные тексты с языка и на язык.

Активный комплексный тренинг устного перевода начинается на основном этапе. «Среди упражнений, применяемых в разных школах перевода, чаще всего встречаются: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа («теневого повтор»), работа над лексикой, компрессия и развертывание, освоение техники переводческой нотации, многоязычная конференция» [1, с. 28].

31 октября в БГТУ «Военмех» состоялась лекция директора Санкт-Петербургской Высшей Школы перевода И. С. Алексеевой. Ирина Сергеевна рассказала об организации прима и конкурсного отбора в Школу, о программе работы в Школе и о требованиях к современному переводчику.

**Что такое Санкт-Петербургская высшая школа перевода?** Это учреждение дополнительного профессионального образования. Цель данного учреждения – подготовка переводчиков высокого класса, которые впоследствии, при условии успешного окончания школы, получают работу в МИД России, переводческих службах Европарламента и Еврокомиссии, ООН, ФАО (Food and agriculture organization – Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН), МВФ (Международный валютный фонд), ИКАО (от англ. ICAO — International Civil Aviation Organization) – Международная организация гражданской авиации.)

Современный переводчик — необходимое звено во всех межъязыковых и межкультурных контактах. Однако современный мир предъявляет к нему повышенные требования в XXI веке. Среди них наиболее важными нам представляются следующие:

- отличное знание двух иностранных языков и культур; активное владение всеми стилистыми регистрами родного языка;
- свободное владение техническими приемами перевода;
- повышенная всесторонняя толерантность и умение разрешать культурные и человеческие конфликты;
- владение переводческой, дипломатической и общечеловеческой этикой;
- эрудированность и высокий культурный уровень;
- постоянное стремление к профессиональному росту и самосовершенствованию.

Все эти качества совершенствуются в процессе обучения в Школе. Но их основы, во всяком случае, высокую степень мотивации, готовность к приобретению и совершенствованию этих качеств, поступающие должны показать во время приемных испытаний.

В современном мире не место национализму, агрессивности, человеконенавистническим представлениям. Уже на приемных испытаниях претенденты должны продемонстрировать свою готовность прилагать усилия к укреплению связей между народами, государствами и простыми людьми. Проверка этой готовности — одна из целей экзамена по русскому языку и собеседования.

Что касается высокого культурного уровня и эрудированности, то они необходимы переводчику не только потому, что в материале перевода могут встретиться упоминания самых разных феноменов человеческой цивилизации, но и для приобретения широты взглядов на мир и **умения самостоятельно мыслить**. Эти качества – неперемное условие деятельности любого профессионала высокого уровня.

Все это создатели Школы постарались учесть в содержании обучения.

Санкт-Петербургская высшая школа перевода задумывалась и создавалась для того, чтобы обеспечить подготовку переводчиков международного уровня. В связи с этим Школа ставит перед собой следующие задачи:

- организация интенсивной подготовки переводчиков высокого класса для нужд правительства и международных организаций, а также бизнес-сообщества во втором по значимости культурном, политическом и экономическом центре России – Санкт-Петербурге и в Северо-Западном регионе;
- продолжение славных традиций ленинградской школы перевода;
- содействие повышению престижа профессии переводчика в России и в мире.

Современная Россия остро нуждается в переводчиках высокого профессионального уровня, и открытие Школы – попытка откликнуться на этот спрос [4].

Ирина Сергеевна пригласила нашу команду посетить занятия в школе перевода, посмотреть, как проходит обучение, пообщаться со студентами и преподавателями и перенять их бесценный опыт в подготовке «элитных кадров». Мы не преминули воспользоваться данным приглашением и готовы поделиться своими впечатлениями со всеми желающими.

Идея организовать переводческий клуб пришла к нам совершенно случайно после разговора со студентами 5 курса, которые сказали, что им хотелось бы больше практики устного перевода. Уже на 4 курсе они принимают участие в различных форумах, конференциях и встречах в качестве переводчиков и остро ощущают проблему недостаточного количества часов, отведенных на устный перевод. На 3 курсе у студентов отделения «перевод и переводоведение» 2 часа устного перевода, на 4 и 5 курсах – 4.

Соответственно, основной целью создания переводческого клуба является увеличение часов практики устного перевода. Мы хотим, чтобы студенты получили дополнительные часы тренировки навыков устного перевода. Конечно, наш переводческий клуб не сможет в полной мере подготовить студентов, желающих продолжить свое обучение в Санкт-Петербургской высшей школе перевода, к поступлению и учебе там. По большому счету, мы и не ставим такую цель. Но мы совершенно точно поможем нашим студентам значительно повысить уровень владения английским и русским языками, а также увеличить запас фоновых знаний, необходимых для дальнейшей работы или учебы.

Для начала необходимо определиться с расписанием – мы планируем встречаться 2 раза в неделю, продолжительность каждой встречи составляет 90 минут. Все встречи будут проводиться в формате конференций, деловых встреч или переговоров. Темы будут определяться заранее на целый семестр; это будут темы, по которым работают сейчас международные переводчики (устойчивое развитие, антитеррористические меры, цифровое настоящее и будущее, сжиженный природный газ, освоение Арктики, таяние льдов, проблемы переработки отходов, распространение болезней, совместные проекты в условиях санкций, сирийский вопрос, БРИКС, договор о ликвидации ракет средней и меньшей дальности и т.д.).

Студентам будут выдаваться материалы (большинство наших коллег являются практикующими переводчиками, поэтому материалы будут максимально аутентичными), по которым они будут готовить доклады. На занятии часть студентов должна будет представить доклады, а другая часть – осуществить перевод этих докладов в рамках временного регламента (5 – 7 минут). Далее будут вопросы и ответы, которые необходимо будет переводить, а также несколько раз в течение семестра мы будем проводить и тренинг устного синхронного перевода (одновременно с докладчиками, переводчики-синхронисты будут осуществлять перевод для отдельных участников конференции или встречи). Однако мы не планируем уделять слишком большое внимание синхронному переводу, т.к. это особый вид перевода, который требует отдельной подготовки и тренировки особых навыков.

Количество студентов в одной группе должно быть не более 6 человек для достижения наибольшей эффективности, поэтому возможно, групп будет несколько. Мы также не будем ограничиваться студентами только факультета лингвистики, мы приглашаем всех желающих с других факультетов. Для допуска к занятиям в переводческом клубе необходимо будет

пройти тестирование, в ходе которого будут проверяться знания родного языка, английского языка и общие фоновые знания. Мы отталкиваемся от утверждения И.С.Алексеевой о том, что переводчик должен знать «все и обо всем».

Целью организации переводческого клуба, как говорилось выше, является увеличение количества часов для практики устного перевода, но также мы хотим, чтобы наш клуб стал своего рода подготовкой к обучению в Высшей школе перевода.

**Перспективы переводческого клуба.** По словам И. С. Алексеевой, было бы интересно увидеть среди абитуриентов высшей школы перевода выпускников БГТУ «Военмех», т. к. область технических знаний – это та сфера, в которой наблюдается огромный пробел в фоновых знаниях. Студенты же БГТУ «Военмех» благодаря взаимодействию кафедры лингвистики с другими кафедрами университета в течение каждого семестра прослушивают какой-либо технический курс (основы конструирования, история российского оружия, основы РКТ, базы данных, информационная безопасность и т.д.), что позволяет восполнять данный пробел. Понятно, что невозможно знать все, но будущий переводчик обязан стремиться уменьшить риск незнания.

Помимо дополнительной практики устного перевода, студенты, обучающиеся в клубе, могут в случае необходимости осуществлять двусторонний перевод на конференциях, проводимых в БГТУ «Военмех».

#### **Библиографический список**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика, СПб: «Союз», 2004.
2. Мещерякова Л. В. Интерпретативная теория как основа методики преподавания устно и письменного перевода // Вестник Омского ун-та, 2015.
3. Электронный ресурс: <https://scit.herzen.spb.ru/>.
4. Электронный ресурс: <https://scit.herzen.spb.ru/about/mission/>.

УДК : 81-13

#### **РУССКИЙ ЯЗЫК: ЕГО МЕСТО В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.**

**Е. К. Градовцева, Е. М. Пантелеева, М. Б. Соловьева, К. Э. Шноль**

*Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д. Ф. Устинова*

В сознании большинства людей профессия переводчика связана со знанием иностранных языков, при этом свой родной русский язык отходит на второй план или вообще оказывается незаслуженно забытым. Вместе с тем, первое, что проверяют сегодня в переводческих компаниях менеджеры по персоналу при найме на работу новых сотрудников, - знание русского! Работодатели среди наиболее важных качеств или умений для переводчика на первое место ставят отличное знание родного языка. И это абсолютно справедливо и вполне объяснимо. Во-первых, переводчик всегда работает с парой языков, одним из которых всегда будет родной, то есть в нашем случае русский. Во-вторых, есть отдельные виды перевода, где передача текстов осуществляется только на родной язык (художественный перевод, аудиовизуальный перевод, перевод публицистики, рекламы). Например, такая крупная переводческая компания, как «СТАР СПб», специализируется на переводе технических текстов с иностранных языков на русский, а перевода с русского языка на иностранные не осуществляет. Поэтому обучение русскому языку будущих переводчиков – задача первостепенной важности и повышенной сложности.